

grunting (jadeos)

Término

Término

grunting

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Administración de Archivos y Gestión Documental (470)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

The deep short sound characteristic of a hog.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Grunt. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/grunt>

Contexto del término

Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, tras lanzar un golpe, personaje boxea, tras recibir golpes constantes, tras inhalar cocaína, por el esfuerzo, mientras evalúa a alguien, por disgusto, tratando de bloquear un golpe, personaje se arranca el collar del cuello y trata de recuperar el aliento, personajes se besan apasionadamente, personaje trata de deshacerse de la evidencia de un duelo, personaje trata de acomodarle el vestido a alguien que no se deja de mover, personaje se levanta de la cama con dificultad, personaje se muestra incómoda por un tema que prefiere no discutir, para disimular su prisa, personaje se prepara para dormir, por el ardor de una herida mientras el personaje la limpia, una discusión escala a una pelea, para disimular incomodidad, personaje se queja, personaje busca algo con desesperación, mujer en

parto.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

jadeos

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

gemidos, respiración agitada, gime, respira hondo

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Acto de jadear.

Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/jadeo> Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/jadear>

Contexto del término en español

Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, tras lanzar un golpe, personaje boxea, tras recibir golpes constantes, una discusión escala a una pelea, para disimular incomodidad.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido alternante. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) grunts”. También se puede presentar como “grunting”, “grunts”, “(adjetivo) grunts”, “(sujeto) grunts (adverbio)”, “grunts (adverbio)”.

Se presenta con otros sonidos como en “both moaning, grunting”, “moaning, grunting continues”, “overlapping grunts and panting”.